

Diferenças Idiomáticas entre Português e Inglês

Ricardo E. Schütz (sk-inst.html)

Atualizado em março de 2020

Na linguagem coloquial, nas expressões do linguajar de todos os dias, ocorrem formas peculiares e contrastes acentuados entre os dois idiomas. A dificuldade surge sempre que nos deparamos com uma expressão idiomática (*idioms*), tanto no inglês quanto no português. São formas que não têm qualquer semelhança com as formas usadas na outra língua para expressar a mesma ideia. Existe correspondência no plano da ideia, mas não da forma.

Esta lista de expressões cotidianas e comuns serve como exemplo da necessidade do aprendiz de evitar a todo custo a tendência de fazer traduções mentais.

É importante entretanto lembrar que os idiomas não são rígidos como as ciências exatas. Existem normalmente várias maneiras de se expressar uma ideia em qualquer língua; basta ser criativo. Portanto, as formas do inglês aqui usadas não são as únicas possíveis; são apenas as mais comuns e as mais provavelmente usadas por falantes nativos norte-americanos.

"ter" as *to be* (15)

O verbo **ter** do português é largamente usado, aparecendo muito em expressões do nosso cotidiano e assumindo frequentemente um papel idiomático. O verbo **to have**, que seria seu correspondente em inglês, tem um uso mais restrito, não aparecendo muito em formas idiomáticas. O verbo **to be**, por outro lado, cobre em

inglês uma grande área de significado, aparecendo em muitas expressões do dia a dia, de forma semelhante ao verbo **ter** do português. Portanto, muitas vezes **ter** corresponde a **to be**, conforme os seguintes exemplos:

Português	Inglês
Quantos anos você tem?	<i>How old are you?</i>
Você tem certeza?	<i>Are you sure?</i>
Você tem razão.	<i>You are right.</i>
Não tenho medo de cachorro.	<i>I'm not afraid of dogs.</i>
O que é que tem de errado?	<i>What's wrong?</i>
Não tive culpa disso. A culpa não é minha.	<i>It wasn't my fault. It's not my fault.</i>
Tivemos sorte.	<i>We were lucky.</i>
Tenha cuidado.	<i>Be careful.</i>
Tenho pena deles (sinto por eles).	<i>I feel sorry for them.</i>
Isto não tem graça.	<i>That's not funny.</i>
Não tenho condições de trabalhar. Não estou em condições ...	<i>I'm not able to work. I can't work.</i>
Ela tem vergonha de falar inglês.	<i>She's too shy to speak English.</i>
Você tem que ter paciência.	<i>You must be patient.</i>
Ele tem facilidade para línguas. Tem jeito ...	<i>He's good at languages.</i>
Este quarto tem 3 metros de largura por 4 de comprimento.	<i>This room is 3 meters wide by 4 meters long.</i>

estar de... e estar com...

Portuguese "estar de...", "estar com..." (19)

A combinação do verbo *estar* com as preposições *de* e *com* é muito comum em português, sendo que os significados que essas combinações representam, podem assumir diferentes formas em inglês, conforme os seguintes exemplos:

Português	Inglês
Estou com frio.	<i>I'm cold.</i>
... fome	<i>... hungry</i>
... medo	<i>... afraid</i>
... sono	<i>... sleepy</i>
Estou com vontade de beber uma cerveja.	<i>I feel like drinking a beer.</i> <i>I'd like to drink ...</i>
Estou com pressa.	<i>I'm in a hurry.</i>
Estou com dor de cabeça.	<i>I've got a headache.</i> <i>I have a headache.</i>
Está com defeito.	<i>It's out of order.</i>
Está com jeito de chuva.	<i>It looks like rain.</i>
Ela está com 15 anos.	<i>She is 15 years old.</i>
Estou de ressaca.	<i>I've got a hangover.</i> <i>I have a hangover.</i> <i>I'm hung over.</i>
Ela está de aniversário.	<i>Today is her birthday.</i> <i>She's celebrating her birthday today.</i>
Estou de férias.	<i>I'm on vacation.</i> <i>... on holidays.</i>
Estou de folga.	<i>It's my day off.</i>

Português	Inglês
Estou de serviço. Estou de plantão.	<i>I'm on duty.</i>
Estou de castigo.	<i>I'm grounded.</i>
Estou de saída. Estou de partida.	<i>I'm leaving.</i>
Estou só de passagem.	<i>I was just passing by.</i>
Estamos de acordo.	<i>We agree.</i>
Estou com pouco dinheiro. Estou mal de dinheiro.	<i>I'm short of money.</i>
Está de cabeça para baixo. Está de pernas para o ar.	<i>It's upside down.</i>
Está tudo misturado.	<i>It's all mixed up.</i>

Locuções idiomáticas cotidianas

Idioms

É muito importante o aspecto idiomático quando duas línguas são comparadas em nível de vocabulário. Em português, por exemplo, a saudação matinal mais comum é *Bom dia*, a qual traduzida ao pé da letra para o inglês, resultaria num insólito *Good day*, em vez do correto e usual *Good morning*. Existe uma correspondência perfeita de ideias, mas não nas formas usadas para representar essas ideias.

Certas expressões idiomáticas frequentemente citadas não são na verdade muito importantes, porque as ideias que elas representam podem ser facilmente colocadas de outra forma. Outras, entretanto, desempenham um papel de fundamental importância pelo fato de dificilmente poderem ser substituídas, bem como pelo alto grau de cotidianidade e pela frequência com que ocorrem no inglês de *native speakers*. A maioria das expressões aqui relacionadas são

indispensáveis para quem deseja expressar-se de forma adequada em inglês. Quando oportunamente usadas, conferem ao estudante de EFL (*English as a Foreign Language*) precisão, naturalidade, e uma imagem de quem realmente domina o idioma. Assim como verbos preposicionais (sk-twow.html), estas expressões devem ser encaradas cada uma como um elemento indivisível; como um novo vocábulo a ser assimilado.

Os exemplos abaixo encontram-se agrupados de acordo com os contextos em que ocorrem.

Convencionalidades

Expressions of politeness and getting acquainted (41)

Português	Inglês
Prazer em conhecê-lo.	<i>Nice to meet you. I'm glad to know you. It's a pleasure to know you. How do you do.</i>
O prazer é meu.	<i>Nice to meet you too.</i>
Como vai?	<i>How are you? How are you doing? How is it going?</i>
Vou bem, obrigado (e você?). Tudo bem.	<i>I'm fine, thanks (and you?). I'm OK. I'm good.</i>
Oi, tudo bom?	<i>Hi, how's it going?</i>
E aí, como é que é?	<i>Hey, what's up? (informal greeting)</i>
Há quanto tempo!	<i>It's been a long time.</i>

Português	Inglês
Quantos anos você tem?	<i>How old are you?</i>
Você tem irmãos?	<i>Do you have any brothers and sisters?</i>
De nada. Não há de quê. Disponha. Tudo bem. Que é isso! Capaz! Imagina!	<i>You're welcome. That's OK. Not at all. Don't mention it. It's my pleasure.</i>
Obrigado ... Eu que agradeço. Obrigado ... Obrigado eu (a você).	<i>Thank you ... Thank you.</i>
Igualmente.	<i>The same to you. You too.</i>
Com licença. Dá licença. (permissão para passar ou falar)	<i>Excuse me.</i>
Com licença. Dá licença. (permissão para entrar)	<i>May I come in?</i>
Como? O que? (quando não se entende o que o interlocutor disse)	<i>Excuse me? Pardon? Beg your pardon? What? (less polite)</i>
Eu já volto.	<i>I'll be right back.</i>
Até logo. Até amanhã. Até mais.	<i>Good-bye. So long. I'll see you tomorrow. See you later. See you.</i>

Português	Inglês
Como é que foi o fim de semana?	<i>How did you spend the weekend?</i> <i>How was your weekend?</i>
Pelo jeito, vai chover. Parece que vai chover.	<i>It looks like it's going to rain.</i> <i>It looks like rain.</i>
Será que vai chover neste fim de semana?	<i>I wonder if it's going to rain this weekend.</i>
Tomara que não chova.	<i>I hope it doesn't rain.</i>
Faça-os entrar.	<i>Show them in.</i>
Fique à vontade. Esteja à vontade. Faça de conta que está em casa. Esteja a gosto.	<i>Make yourself at home.</i> <i>Make yourself comfortable.</i>
Sirva-se.	<i>Help yourself.</i> <i>Be my guest.</i> <i>Go ahead. (informal)</i>
Você está se divertindo?	<i>Are you having a good time?</i> <i>Are you enjoying yourself?</i> <i>Are you having fun?</i>
O que você achou da festa?	<i>How did you like the party?</i> <i>What did you think of the party?</i>
Não, obrigado; estou satisfeito. Estou servido.	<i>No, thanks. I'm full.</i> <i>I've had enough.</i>
Saúde! (Quando alguém espirra)	<i>God bless you.</i> <i>Bless you.</i>
Saúde! (Brinde)	<i>Cheers!</i>

Português	Inglês
Pois não? (Que deseja?)	<i>Yes, may I help you?</i> <i>Can I help you?</i> <i>What can I do for you?</i> <i>What can I get for you?</i>
Pois não!	<i>Sure!</i> <i>Of course! (acceding to a request).</i>
Você é que resolve. Você que sabe.	<i>It's up to you.</i>
Por mim, tudo bem.	<i>It's OK with me.</i>
Vamos dar uma volta?	<i>Let's go for a walk.</i> <i>Let's take a walk.</i> <i>Do you want to go for a walk?</i> <i>Let's go for a drive.</i> <i>Would you like to go for a drive?</i>
Qualquer um; tanto faz.	<i>Either one.</i> <i>Whatever.</i> <i>It doesn't matter.</i> <i>It doesn't make any difference.</i> <i>It makes no difference.</i>
Pode deixar comigo.	<i>I'll take care of it.</i> <i>Leave it to me.</i>
Me avisa se mudares de ideia.	<i>Let me know if you change your mind.</i>
Lembranças (para alguém). Manda um abraço.	<i>Send my regards.</i> <i>Give my best.</i>
Vamos manter contato.	<i>Let's keep in touch.</i>
Passe bem.	<i>Have a nice day.</i>

Português**Inglês**

Boa viagem!

Have a nice trip!

Consolando e tentando ajudar

Comforting and trying to help (16)

Português**Inglês**

Você está bem?
Tudo bem contigo?

Are you OK?

Vai ficar tudo bem.
Vai dar tudo certo.

*It'll be OK.
It'll be all right.*

Deu certo.
Não deu certo.

*It worked.
It didn't work.*

Desabafa.

*Open your heart.
Get it off your chest.*

Veja o lado bom das coisas.

Look on the bright side.

Não se preocupe.
Deixa prá lá.
Não importa.

*Don't worry.
Never mind.*

Não deixe isso te afetar

Don't let it get to you.

Te acalma.
Vai com calma.

Take it easy.

Falta pouco.

It won't be long.

Felizmente não aconteceu nada.

Fortunately nothing happened.

Ainda bem que ...
Graças a Deus ...

*Thank God ...
Good thing ...
I'm glad ...*

Português	Inglês
Não foi tua culpa.	<i>It was not your fault.</i>
Pode contar comigo.	<i>You can count on me.</i> <i>You can lean on me.</i>
Estarei sempre a teu lado.	<i>I'll always be there for you.</i>
Coitado. Coitadinho.	<i>Poor thing.</i>
Meus pêsames.	<i>My condolences.</i> <i>My sympathy.</i>

Aprovando, felicitando, elogiando ou celebrando

Approving, praising, congratulating and celebrating (12)

Português	Inglês
Isso mesmo. Exatamente. Com certeza.	<i>Exactly.</i> <i>Absolutely.</i>
Ótimo!	<i>Great!</i>
Boa ideia! É uma boa.	<i>Good idea!</i> <i>Sounds good.</i>
Tô nessa!	<i>Count me in!</i>
Bem lembrado.	<i>Good thinking.</i>
Meus parabéns pelo seu aniversário. Meus cumprimentos pelo ...	<i>Congratulations on your birthday.</i>
Gostei do teu vestido.	<i>I really like your dress.</i>

Português	Inglês
Você está bonita(o).	<i>You look good!</i> <i>You look great!</i>
Consegui!	<i>I got it!</i> <i>I got it right!</i> <i>I did it!</i>
São e salvo!	<i>Safe and sound!</i>
Bom trabalho!	<i>Good job!</i>
Ele está se saindo bem.	<i>He's doing all right.</i>

Descrevendo pessoas

Describing people (17)

Português	Inglês
Ele (ela) é muito simpático(a). ... é muito legal.	<i>He/she's very nice.</i>
Ela é muito gostosa.	AmE: <i>She's hot.</i> <i>What a babe!</i> <i>She's a foxy lady.</i> <i>She's a looker.</i> BrE: <i>She's really a nice totty.</i> <i>She's really stunning.</i>
Ela é uma gracinha. ... bonitinha.	<i>She's cute.</i>
Ele é um gostosão.	<i>He's a hunk.</i> <i>He's hot.</i>
Ele está de mau humor hoje.	<i>He is in a bad mood today.</i>
Ele está fazendo 30 anos.	<i>He's turning 30.</i>

Português	Inglês
Ele sofre do coração.	<i>He has a heart condition.</i>
Ele é uma figura.	<i>He's a real character.</i>
Ele é um tremendo cara-de-pau (cara dura).	<i>He's got a lot of gall. ... a lot of balls. ... a lot of nerve.</i>
Ele é um dedo-duro.	<i>He's a snitch.</i>
Ele tem pavio curto.	<i>He has a short fuse.</i>
Ele tem jogo de cintura.	<i>He's slick.</i>
Ele é um puxa-saco.	<i>He's an ass-kisser. He's a brownnoser. He's a suck-up. He's an apple-polisher.</i>
Ele é um tremendo CDF	<i>He's a nerd.</i>
Ele é um chato.	<i>He's a pain.</i>
Ela é o diabo em pessoa.	<i>She is hell on wheels.</i>
Ele é uma criança muito mimada.	<i>He's a spoiled child.</i>

Expressando pensamentos e sentimentos

Expressing thoughts and feelings (50)

Português	Inglês
Que será que aconteceu?	<i>I wonder what happened. What could have happened? Whatever happened?</i>
Tenho saudades de ti (você).	<i>I miss you.</i>

Português	Inglês
Estou com saudades de casa.	<i>I'm homesick.</i> <i>I miss home.</i>
Tenho muita pena dessa gente.	<i>I'm very sorry for those people.</i>
Acho que sim.	<i>I think so.</i>
Eu acho que não.	<i>I don't think so.</i> <i>I'm not so sure.</i>
Espero que sim. Tomara que sim.	<i>I hope so.</i>
Espero que não. Tomara que não.	<i>I hope not.</i>
Suponho que sim.	<i>I guess so.</i>
Suponho que não.	<i>I guess not.</i>
Claro! Claro que sim!	<i>Sure!</i> <i>Of course!</i>
Claro que não!	<i>Of course not!</i>
Sem dúvida! Com certeza! Certamente!	<i>Definitely!</i> <i>Without any question!</i>
Isso mesmo. Exatamente. É bem assim mesmo.	<i>Exactly.</i>
Pode crer.	<i>You bet.</i>
Por mim, tudo bem.	<i>It's OK with me.</i>
É por minha conta. Eu quero pagar a conta; faço questão.	<i>It's my treat.</i> <i>I want to pay the bill; I insist.</i>

Português	Inglês
Faço questão de te levar para casa.	<i>It's my pleasure to take you home.</i>
Fiz questão de ajudá-la quando ela precisava.	<i>I made it a point to help her when she was in need.</i>
De jeito nenhum! Não há condições ... De maneira alguma!	<i>No way!</i> <i>There's no way ...</i> <i>By no means.</i> <i>That's impossible.</i>
Deus me livre!	<i>Heaven forbid.</i> <i>God forbid.</i>
Eu fora!	<i>Count me out!</i>
Estou morrendo de fome.	<i>I'm starving.</i>
Caí no desespero.	<i>My heart sank.</i> <i>I sank into despair.</i>
Não me sinto à vontade.	<i>I don't feel comfortable.</i>
Que vergonha! Que chato!	<i>What a shame!</i> <i>How embarrassing!</i>
Não adianta.	<i>It doesn't help.</i> <i>It won't help.</i> <i>It's no use.</i> <i>It's no help.</i>
Isto não tem lógica; não faz sentido.	<i>It doesn't make any sense.</i> <i>It's nonsense.</i>
Não deixa de aproveitar esta oportunidade.	<i>Don't let this opportunity go by.</i> <i>Don't let it slip away.</i>
Quem não arrisca, não petisca.	<i>Nothing ventured, nothing gained.</i>
Quem me dera, ...	<i>If only ...</i> <i>I wish I could ...</i>

Português	Inglês
Não queremos abrir precedente.	<i>We don't want to set a precedent.</i>
Nem toca no assunto.	<i>Don't bring it up.</i>
Em primeiro lugar, ...	<i>First of all, ...</i>
Em último caso, ...	<i>As a last resort ...</i>
Finalmente! Até que em fim!	<i>At last!</i>
Cá entre nós ...	<i>Just between you and me, ...</i> <i>Just between the two of us, ...</i>
Não é à toa que ...	<i>It's no wonder ...</i>
Pensando bem...	<i>On second thought ...</i>
Até certo ponto...	<i>To a certain extent ...</i>
Na pior das hipóteses, ...	<i>If worse comes to worst ...</i> <i>If worst comes to worst ...</i> <i>At worst ...</i> <i>In a worst-case scenario, ...</i>
Na melhor das hipóteses, ...	<i>At best</i>
Cedo ou tarde...	<i>Sooner or later ...</i>
Vamos fazer cara ou coroa.	<i>Let's flip a coin.</i>
Conto com você.	<i>I'm counting on you.</i>
Temos que nos ajudar um ao outro. ... nos ajudar uns aos outros.	<i>We have to help each other.</i> <i>We have to help one another.</i>
Cuidado!	<i>Be careful!</i> <i>Watch out!</i>
Te cuida. Cuide-se (Numa despedida)	<i>Take care.</i> <i>Take care of yourself.</i>

Português**Inglês**

Opa! (interjeição referente a um pequeno engano ou acidente)

Oops!

É a vida...

That's life ...

Perguntando ou pedindo

Asking (13)

Português**Inglês**

Eu tenho uma dúvida ...

I have a question ...

Posso te fazer uma pergunta?

*May I ask you a question?
Can I ask you something?*

Como é que se diz ... em inglês?

What do you call ... in English?

O que é que significa ...?

*What's the meaning of ...?
What does ... mean?*

Tu estás de carro aí?

Are you driving?

Me dá uma carona?

*Can you give me a ride?
Would you ...?
Will you ...?*

Posso te pedir um favor?
Podes me fazer um favor?

*May I ask you a favor?
Can you do me a favor?*

Me paga uma cerveja?

Will you buy me a beer?

Com todo respeito, ...

With all due respect, ...

O que é que está acontecendo por aqui?

What's going on in here?

Como assim?

What do you mean?

O que é que você quer dizer com isso?

What are you talking about?

O que é que você está querendo dizer?

What are you trying to say?

Português**Inglês**

Como é que se escreve?

How do you spell it?

Falta muito para chegar?

Are we there yet?

Lamentando, arrependendo-se ou desculpando-se

Expressing sorrow, declining, regretting and apologizing (14)

Português**Inglês**

Que tal numa outra ocasião ...?

Maybe some other time.

Que pena que tu não me contaste isto antes.

Too bad you didn't tell me this before.

É uma pena ...!

What a pity ...!

É lamentável ...

What a shame ...!

É tarde demais.

It's too late.

Foi tudo em vão.

It was all for nothing.

Desculpa pelo atraso.

*Sorry for being late.**Sorry I'm late.**Sorry to be late.*

Não faz mal.

*That's all right.**No problem.*

Não é minha culpa, eu fiz o melhor que pude (possível).

It's not my fault, I did my best. ... , I did the best I could.

Não tive a intenção de te magoar.

I didn't mean to hurt you.

Português	Inglês
Foi sem querer.	<i>I didn't mean to ... It wasn't on purpose. It was unintentional.</i>
A culpa foi minha.	<i>It was my fault.</i>
Quebrei a cara.	<i>I fell flat on my face.</i>
Eu estava só brincando.	<i>I was just kidding. I was joking.</i>
Você deve desculpar-se.	<i>You should apologize.</i>
Não me arrependo. Não estou arrependido.	<i>I don't regret it. I'm not sorry.</i>

Informando ou comentando

Informing or making comments (70)

Português	Inglês
Nasci em 1965.	<i>I was born in 1965.</i>
Nós estávamos passeando.	<i>We were taking a walk. We were walking around. We were going for a drive. We were driving.</i>
Normalmente vou para a escola a pé, mas às vezes meu pai me leva.	<i>I usually walk to school but sometimes my father drives me.</i>
Meu pai vai para o trabalho de carro.	<i>My father drives to work.</i>
Não tenho nada para fazer.	<i>I don't have anything to do. I've got nothing to do.</i>

Português	Inglês
Não choveu anteontem mas é capaz de chover depois de amanhã.	<i>It didn't rain the day before yesterday but it might rain the day after tomorrow</i>
Eu pratico inglês, dia sim dia não.	<i>I practice English every other day.</i>
Volta e meia, tenho uma chance de praticar inglês.	<i>Time and again I have a chance to practice English.</i>
Ele não vem hoje.	<i>He isn't coming today.</i>
Isto não vale a pena.	<i>It's not worth it. It isn't worthwhile.</i>
Nada mais justo.	<i>Fair enough.</i>
Eu continuo tentando, ainda não desisti.	<i>I'm still trying, I haven't given up yet.</i>
Até agora, tudo bem.	<i>So far, so good.</i>
Você tem que pagar até o fim do mês.	<i>You have to pay by the end of the month. ... before the end of the month.</i>
A secretária está atendendo o telefone.	<i>The secretary is answering the phone. ... is on the phone ...</i>
O vendedor está atendendo um cliente.	<i>The salesman is helping a customer.</i>
O Dr. Bishop não está atendendo pacientes porque está participando de uma conferência.	<i>Dr. Bishop isn't examining patients because he's attending a conference. Dr. Bishop isn't seeing patients ... Dr. Bishop isn't attending to patients ...</i>
Estou precisando ir ao médico (dentista).	<i>I need to see a doctor (dentist).</i>

Português	Inglês
Vou cortar o cabelo.	<i>I'm going to get a haircut. I'm going to get my hair cut.</i>
Aquilo lá são livros.	<i>Those are books.</i>
Tem uma pessoa aí que quer falar contigo.	<i>There's somebody (someone) who (that) wants to talk (speak) to (with) you.</i>
Agora é a tua vez.	<i>Now it's your turn.</i>
Eu trabalho por conta própria.	<i>I work for myself. I work on my own. I'm self employed.</i>
Eu me machuquei.	<i>I hurt myself.</i>
Lavei um tombo.	<i>I took a fall.</i>
Eu gosto de sair para me divertir nos fins de semana.	<i>I like to go out on weekends to have fun.</i>
Eu gosto de andar de pés descalços.	<i>I like to walk barefoot.</i>
Eu gosto de tomar banho de mar.	<i>I like to go swimming in the sea.</i>
Te deste conta de que o custo de vida está cada dia mais alto?	<i>Did you realize that the cost of living is getting higher every day?</i>
Ele está namorando minha irmã.	<i>He's dating my sister.</i>
O novo namorado dela deu bolo no segundo encontro deles.	<i>Her new boyfriend stood her up on their second date.</i>
Cá entre nós, ...	<i>Just between the two of us, ...</i>
Extra-oficialmente.	<i>Off the record.</i>
Só para lembrar ...	<i>Just for the record ... Just as a reminder ...</i>

Português	Inglês
Não sobrou nada.	<i>There's nothing left.</i>
No mínimo ...	<i>At least ...</i> <i>At the least ...</i>
No máximo ...	<i>At most ...</i> <i>At the most ...</i>
Meio a meio.	<i>Fifty-fifty.</i> <i>Half and half.</i>
É meio caro.	<i>It's kind of expensive.</i>
Na maioria das vezes.	<i>Most of the times.</i>
Na maior parte do tempo.	<i>Most of the time.</i>
No mais tardar.	<i>At the latest.</i>
O quanto antes.	<i>As soon as possible.</i>
Quanto tempo tu levaste daqui a Porto Alegre?	<i>How long did it take you to get from here to Porto Alegre?</i>
Levou uma hora e meia para a gente chegar lá.	<i>It took us an hour and a half to get there.</i>
Isto não funciona.	<i>It doesn't work.</i> <i>It's out of order.</i>
Crianças gostam de passar trotes por telefone.	<i>Children like to make prank phone calls.</i>
O telefone está ocupado.	<i>The line is busy.</i> <i>The phone is busy.</i>
O relógio está atrasado/adiantado.	<i>The watch is slow/fast.</i>
O barulho está muito alto.	<i>The noise is too loud.</i>
Fiquei conhecendo teu irmão ontem.	<i>I met your brother yesterday.</i>

Português	Inglês
Você conhece o Rio de Janeiro?	<i>Have you ever been to Rio de Janeiro?</i> <i>Did you ever go to Rio?</i>
Eu conheço ele de vista.	<i>He looks familiar to me.</i>
Ele deveria estar aqui às 8 horas.	<i>He was supposed to be here 8 o'clock.</i>
O cachorro é para ser o melhor amigo do homem.	<i>Dogs are supposed to be man's best friend.</i>
Ele tem um carro novo em folha (zerinho).	<i>He has a brand new car.</i>
Fiquei preso num engarrafamento de trânsito.	<i>I was caught in a traffic jam.</i>
Vamos ficar sem gasolina.	<i>We are going to run out of gas.</i>
Estacionamento proibido.	<i>No parking.</i>
Furei um pneu.	<i>I got a flat tire.</i>
Quanto mais tu estudas, mais aprendes.	<i>The more you study, the more you learn.</i>
A gente combina isso amanhã.	<i>Let's talk about it tomorrow.</i> <i>Let's make all the arrangements tomorrow.</i> <i>We can settle this tomorrow.</i>
Nem eu. Eu também não.	<i>Me neither.</i> <i>I don't either.</i> <i>Neither do I.</i>
Por via das dúvidas.	<i>Just in case.</i>
Melhor não arriscar.	<i>Better not take any chances.</i>
Aí é que está ...	<i>That's the crux of the matter.</i>

Português	Inglês
Não queremos correr nenhum risco.	<i>We don't want to take any chances. We don't want to gamble. ... to take a risk. ... to run a risk.</i>
Você tem que reconhecer a firma deste documento.	<i>You must have this document notarized.</i>
Ele está plantando verde para colher maduro.	<i>He's baiting the hook. He's fishing for information.</i>
Ele foi pego em flagrante.	<i>He was caught red-handed.</i>
Não te esquece de puxar a descarga depois de fazer xixi (mijar).	<i>Don't forget to flush the toilet after you pee (take a piss).</i>

Reclamando e exigindo, criticando e repreendendo, insultando ou praguejando

Complaining and demanding, reprimanding and criticizing, insulting or cursing (55)

Português	Inglês
O que há contigo?	<i>What's the matter with you?</i>
De que você está reclamando?!	<i>What are you complaining about?!</i>
O que é que você quer dizer com isso?!	<i>What do you mean (by that)?!</i>
Que besteira!	<i>That's bullshit!</i>
Qual é a lógica?	<i>What's the point?</i>
Isso não faz (nenhum) sentido!	<i>It doesn't make (any) sense!</i>

Português	Inglês
Tenha santa paciência! Brincadeira! Pode parar! Dá um tempo!	<i>Give me a break!</i>
Seja objetivo.	<i>Get to the point.</i>
Isso não é da tua conta.	<i>This is none of your business.</i> <i>Mind your own business.</i> <i>This doesn't concern you.</i>
Não se meta nisso.	<i>Stay out of it.</i>
Não me incomoda! Não enche o saco!	<i>Don't bother me!</i>
Me deixa fora disso.	<i>Leave me out of this.</i>
Me deixa em paz!	<i>Leave me alone.</i>
Larga do meu pé! Me larga de mão!	<i>Get off my back!</i>
Deixe-me ir.	<i>Let me go.</i>
Solta!	<i>Let go!</i>
Fala mais baixo.	<i>Lower your voice.</i>
Cala a boca!	<i>Shut up!</i>
Não aguento mais isto.	<i>I can't stand it.</i> <i>I can't stand it any longer.</i> <i>I'm sick and tired of this.</i> <i>I'm fed up with it.</i>
Para com isso!	<i>Stop that!</i> <i>Stop it!</i> <i>Cut it out!</i>

Português	Inglês
Chega! Basta!	<i>That's enough!</i>
Cai fora! Rua!	<i>Get lost!</i> <i>Out!</i>
Que feio! Tenha vergonha!	<i>Shame on you!</i>
Veja como fala!	<i>Watch your tongue!</i> <i>Watch your language!</i>
Que decepção!	<i>What a disappointment!</i>
Que nojo!	<i>How disgusting!</i> <i>That's gross!</i>
Ele furou a fila.	<i>He cut in line. (AmE)</i> <i>He queue-jumped. (BrE)</i>
Isto não fica bem.	<i>That's not nice.</i>
Não acho graça nisso.	<i>I don't think that's funny.</i>
Isso não é justo.	<i>That's not fair.</i>
Está me achando com cara de bobo?	<i>Do I look like a fool?</i>
Eu me sinto prejudicado.	<i>I feel cheated</i> <i>I feel like life has cheated me.</i>
Não tenho nada para lhe agradecer.	<i>Thanks for nothing.</i>
Fui enganado. Fui logrado.	<i>I was ripped off.</i>
Fui injustamente acusado.	<i>I was falsely accused.</i>

Português	Inglês
Que sacanagem! Que golpe baixo!	<i>What a dirty trick!</i>
Que sacanagem! Que azar!	<i>What a let down!</i>
Não tire conclusões precipitadas.	<i>Don't jump to conclusions.</i>
O que é que vocês estão tramando?	<i>What are you guys up to?</i>
Guarda tuas coisas e arruma teu quarto.	<i>Put your things away and clean up your room.</i>
Bem feito!	<i>It serves you right. You asked for it.</i>
O feitiço virou contra o feiticeiro.	<i>It backfired.</i>
Seu burro!	<i>You, stupid!</i>
Filho da puta!	<i>Son of a bitch! You bastard!</i>
Essa não cola!	<i>I don't buy that!</i>
Era só o que faltava ...!	<i>That was all I needed ...! Now my day is complete ...! That's the last straw ...!</i>
Que saco! Que droga!	<i>That sucks! What a pain! What a drag!</i>
Droga! Merda!	<i>Damn it! Shit!</i>
Vai à merda! Te fode!	<i>Fuck you! Fuck yourself!</i>
Porra!	<i>Fuck!</i>

Português	Inglês
Isto me deixa puto da cara!	<i>It really pisses me off!</i>
Isso me deixa louco!	<i>It drives me crazy!</i>
Não discute!	<i>Don't argue.</i>
Depressa! Anda logo!	<i>Hurry up!</i>

Menosprezando ou desconsiderando

Despising or disregarding (7)

Português	Inglês
Sei lá. Não faço ideia.	<i>Beats me!</i> <i>I have no idea.</i> <i>I got no idea.</i> <i>I don't have a clue.</i> <i>How should I know?</i>
E eu com isso? Não ligo para isso, não estou nem aí! Não dou a mínima. (indiferença, desprezo)	<i>I don't care.</i> <i>I don't give a damn.</i> <i>What's that to me?</i>
E daí? ... (em tom de desafio)	<i>And so what?</i> <i>Who cares?</i>
Não importa; não quer dizer.	<i>It doesn't matter.</i> <i>No problem.</i>
Eu não me importo. (não me ofendo)	<i>I don't mind.</i>
Deixa prá lá; não liga para isso; esquece.	<i>Never mind.</i> <i>Forget it.</i>
Grande coisa!	<i>Big deal!</i>

Expressando surpresa

Expressing surprise (13)

Português	Inglês
Adivinha!	<i>Guess what!</i>
É mesmo!?	<i>Oh, really?!</i>
Capaz! ...	<i>Is that right?</i>
Não me diga! ...	<i>You don't say!</i> <i>Don't tell me!</i>
Não acredito! ...	<i>I can't believe it!</i>
Tá brincando! ... Fala sério! ...	<i>No kidding!</i> <i>You must be joking!</i>
Que coisa! ...	<i>That's really something.</i> <i>My gosh!</i>
Fiquei de boca aberta.	<i>I was shocked.</i>
Fiquei de queixo caído.	<i>I was taken aback.</i> <i>I was left speechless.</i> <i>My chin dropped.</i>
Levei um susto.	<i>I got scared.</i>
Foi uma grande surpresa.	<i>It came as a complete surprise.</i>
Você está falando sério?	<i>Are you serious?</i> <i>Do you mean it?</i>
Prá que!?	<i>What for!?</i>
Puxa!	<i>Oh my God!</i>
Mas que barbaridade!	<i>Jesus Christ!</i>
Meu Deus!	<i>My goodness!</i>
Minha nossa!	<i>Holy cow!</i>
Nossa!	

Português**Inglês**

Put a merda!

Holy shit!

Marketing e vendas

Marketing (27)

Português**Inglês**

Os clientes não estão fazendo muitos pedidos.

The customers are not placing many orders.

O vendedor está atendendo um cliente.

The salesman is helping a customer.

Posso lhe ajudar?

May I help you, sir/ma'am?

Obrigado, estou só dando uma olhada.

*No, thanks. I'm just looking.
No, thanks. I'm just looking around.*

Dá para embrulhar para presente?

Can you gift-wrap this for me, please?

Propaganda é a alma do negócio.

*It's all marketing.
It pays to advertise.*O cliente vem sempre em primeiro lugar.
O cliente sempre tem razão.*The customer is always right.*

Encontrar um denominador comum.

Find common ground.

Está à venda.

It's up for sale.

Vende-se.

For sale.

Em liquidação.

On sale.

Em promoção.

Clearance.

Remarcado em 20%.

20% off.

Novinho em folha.

Brand new.

Fora de linha.

Discontinued.

Português	Inglês
É uma barbada.	<i>It's a good deal.</i>
É uma pechincha.	<i>It's a real bargain.</i>
Fiz uma boa compra.	<i>I got a good deal.</i>
É um roubo.	<i>It's a rip-off.</i>
Fui roubado.	<i>I got ripped off.</i>
Cheque sem fundo.	<i>Bad check.</i> <i>Bounced check.</i> <i>Rubber check.</i>
Cheque pré-datado.	<i>Post-dated check.</i>
Condições de pagamento.	<i>Terms of payment.</i>
A prazo.	<i>In installments</i>
Em prestações.	<i>On the installment plan.</i>
No crediário.	
De entrada.	<i>As a down payment.</i>
Como sinal.	
O restante.	<i>The remaining balance</i>
O saldo.	<i>The balance.</i>
Pagar à vista, em dinheiro.	<i>Pay cash.</i>
Pagar adiantado.	<i>Pay in advance.</i>
No atacado.	<i>At wholesale.</i>
A preços de atacado.	<i>At wholesale prices.</i>
No varejo.	<i>At retail.</i>
A preços de varejo.	<i>At retail prices.</i>
Participação de mercado.	<i>Market share.</i>

No trabalho

At work (37)

Português	Inglês
Correspondência comercial.	<i>Business writing.</i> <i>Business letters.</i>
Normalmente vou a pé para o trabalho, mas quando chove vou de carro.	<i>I usually walk to work, but when it rains I drive.</i> <i>... I take my car.</i>
Ele ganha 1.000 dólares por mês.	<i>He makes a thousand dollars a month.</i>
Hoje é dia de pagamento.	<i>Today's payday.</i>
A secretária está atendendo o telefone.	<i>The secretary is answering the phone.</i> <i>... is on the phone.</i>
Favor informar.	<i>Please let me know.</i>
Você pode deixar um recado na secretária eletrônica.	<i>You can leave a message on the answering machine.</i>
Não vou poder assistir à reunião hoje de tarde.	<i>I won't be able to attend the meeting this afternoon.</i> <i>I'm not going to be able ...</i> <i>I'm not able ...</i> <i>I can't ...</i>
Proibida a entrada de pessoas estranhas ao serviço.	<i>Personnel only.</i> <i>Unauthorized entry prohibited.</i>
O horário de trabalho (expediente) é das 8 às 12.	<i>Working hours are from 8 to 12.</i>
Após o horário de expediente ...	<i>After working hours.</i> <i>After hours.</i>
Durante o horário comercial.	<i>During business hours.</i>

Português	Inglês
Tenho que fazer hora extra.	<i>I have to work overtime.</i>
O horário de verão nos EUA vai de abril a outubro.	<i>Daylight saving time in the US is from April to October.</i>
Faltam dois dias para eu entrar em férias.	<i>I'll go on vacation (holidays) in two days. There are two days left before I go on vacation.</i>
Está faltando alguém?	<i>Is anybody missing?</i>
Está faltando dinheiro no mercado.	<i>There is a shortage of money in the market.</i>
Faz dois anos que eu trabalho aqui.	<i>I've been working here for two years.</i>
Eu trabalhava num banco, antes.	<i>I used to work for a bank.</i>
Fiquei sabendo que ele foi demitido. Ouvi dizer que ...	<i>I heard he was dismissed. I was told that he was ...</i>
Fiquei sabendo que ele foi posto para a rua. Ouvi dizer que ...	<i>I heard he was fired. (AmE) ... he was sacked. (BrE) I was told that he was ...</i>
Um novo gerente será contratado.	<i>A new manager will be hired.</i>
Quem manda aqui sou eu!	<i>I'm the boss around here!</i>
Preencha a ficha (formulário) de inscrição.	<i>Fill out the application form.</i>
Ele está de plantão. ... de serviço.	<i>He's on duty.</i>
Ele está de plantão não-presencial. ... de sobreaviso. ... de prontidão.	<i>He's on call.</i>

Português	Inglês
Ele está aqui a serviço. ... a negócios.	<i>He's here on business.</i>
Vou tirar uma folga amanhã.	<i>I'm going to take a day off.</i>
Ele vai se aposentar.	<i>He's going to retire.</i>
Ela está de licença.	<i>She's on leave.</i>
Ela está encostada no INSS. ... de licença para tratamento de saúde.	<i>She's on sick leave.</i>
O sindicato não está cooperando.	<i>The (labor) union is not cooperating.</i>
Os trabalhadores estão planejando fazer greve.	<i>The workers are planning to go on strike.</i>
A/C (aos cuidados de).	<i>C/O (care of).</i>
Já foi providenciado.	<i>It's been taken care of.</i>
Todos os funcionários devem bater o cartão-ponto.	<i>All the workers must punch their time cards.</i>
O sistema de previdência social está quebrado.	<i>The social security system is bankrupt.</i>

Nos estudos

Studying (25)

Português	Inglês
Estou fazendo um curso de inglês. Estou tomando aulas de inglês.	<i>I'm taking an English course. I'm taking English lessons.</i>
Estou fazendo faculdade.	<i>I'm going to college.</i>

Português	Inglês
Ele está fazendo (estudando) economia (biologia, etc.).	<i>He's majoring in economics. He's studying economics (biology, etc.).</i>
Ela está fazendo (estudando) medicina (odontologia, direito).	<i>She's going to medical school (dental school, law school).</i>
Estou assistindo às aulas como ouvinte.	<i>I'm auditing the classes.</i>
Estou fazendo 4 cadeiras neste semestre.	<i>I'm taking 4 courses this semester.</i>
Estou fazendo um curso de graduação.	<i>I'm going to undergraduate school.</i>
Estou me inscrevendo para um curso de mestrado.	<i>I'm applying to a master's program.</i>
Quando se matricular na universidade, você terá que apresentar seu histórico escolar.	<i>When you apply for college you'll have to submit your transcripts.</i>
Estou fazendo um pós-graduação. ... um mestrado..	<i>I'm going to graduate school.</i>
Fiz um mestrado em ...	<i>I did my master's in ...</i>
Temos que decorar o diálogo.	<i>We have to memorize the dialog.</i>
Fiz um exame e me saí bem.	<i>I took an exam (test) and did well.</i>
Eu me saí bem em todas as matérias.	<i>I did well in all subjects. ... in all my classes. ... in all my courses.</i>
Tirei uma nota boa.	<i>I got a good grade.</i>
Deixe-me ver seu boletim.	<i>Let me see your report card.</i>
Vai cair na prova.	<i>It'll be on the test.</i>
Ele colou no exame.	<i>He cheated on the test.</i>

Português	Inglês
Ele falta muito às aulas	<i>He misses class a lot.</i>
Ele gosta de matar aula.	<i>He likes to skip classes. ... to cut classes.</i>
No final do semestre cada aluno deve fazer um trabalho.	<i>Each student must write a paper (an essay) at the end of the semester.</i>
Você já entregou o seu trabalho?	<i>Did you already hand in (turn in) your paper?</i>
O professor distribuiu a bibliografia a ser usada no semestre.	<i>The professor handed out the bibliography for the semester.</i>
Eu me formei na PUC.	<i>I graduated from PUC.</i>
Fiz um estágio na ...	<i>I did an internship at ...</i>

Interjeições (reações espontâneas de linguagem)

Interjections (uncontrolled linguistic reactions that express emotion) (17)

Português	Inglês
Ah ... bom, aí já é diferente ...	Oh! <i>That's different. (surprise caused by understanding)</i>
Ah, tá , agora eu entendo.	Aha , <i>now I understand! (mild surprise caused by a discovery or recognition)</i>
Nossa! Olha só!	Wow! <i>Look at that! (great surprise, admiration, and approval caused by something exciting)</i>
Ôba! / Êba! Torta de chocolate!	Yeah! <i>Chocolate cake! (joy, approval)</i>

Português	Inglês
Ufa! Que dia ...!	Phew , what a day! (expressing relief after a tiring, hard or dangerous experience)
Ai ai ai! Que má notícia!	Oh no! That's really bad news. (dismay, bad surprise)
Iiii , aí vem tua mãe.	Uh-oh , here comes your Mom. (alarm, dismay, concern, or realization of a small difficulty)
Ôpa! Derramei o leite.	Oops! (Whoops!) I've spilled the milk. (mild embarrassment caused by a small accident)
Ai! Machuquei meu pé.	Ouch! I've hurt my foot. (sudden pain)
Ei! O que que você está fazendo?!	Hey! What are you doing? (call for attention)
Eka , que nojo!	Yuck! That's disgusting. (expressing rejection or disgust)
Tá bom , vamos fazer assim.	Okay , let's do it. (acceptance and agreement)
Tudo bem , já vou fazer.	All right , I'll do it. (agreement and obedience)
Mm hmm , também acho.	Uh-huh , I think so too. (affirmative opinion)
Alô , quem fala?	Hello , who's speaking? (on the telephone)
Oi , como vai?	Hi! How are you? (greeting)
Olá , meu amigo.	Hello , my friend. (greeting)

English Made in Brazil agradece a David Cox, Eric Lonseth, Jason Fox, Matthew Kenney, Sara Watson, Amber Lewis, Neal Scurman, Christopher Rudolph, Joseph Guziel, Christina Schatzman, Sophie Stockdale, Linda Rayner, Andrea Flanagan,

Teresa Guillien, Gail Bailey, Joy Ahern, Matthew Stroud, Joshua Thompson and Eric Schwab pela colaboração na função de informantes, e a Dorival Santos Scaliante por sugestões.

O nosso contato diário com situações envolvendo questões linguísticas, respondendo perguntas de alunos e de instrutores a respeito de inglês e de português, discutindo diferenças, produzindo traduções e versões, sempre em equipe com falantes nativos de diferentes países, regiões e de diferentes formações acadêmicas, nos permite atualizar e aprimorar estes materiais de ensino constantemente.

Recomendamos também um excelente dicionário sobre português brasileiro informal: A Dictionary of Informal Brazilian Portuguese - Chamberlain, Bobby e Ronald Harmon. Georgetown University Press, 1983

Veja também

- See Magnuson's excellent collection of idioms (<http://esl-bits.net/idioms/index.htm>)
- Assista as excelentes lições em vídeo com o Prof. Simon (<https://www.sk.com.br/sk-lico-es-de-ingles-em-video.html>)
- Teste aqui seu conhecimento sobre o que é vocabulário ([quizzes/q-voca.html](http://www.sk.com.br/quizzes/q-voca.html))
- *Learn Portuguese in Brazil* ([sk-psl.html](http://www.sk.com.br/sk-psl.html))

O uso dos materiais publicados neste site é livre. Pedimos apenas que todos respeitem a ética acadêmica citando a fonte e informando o endereço do site, para que outros possam também explorá-lo bem como ter acesso às atualizações e complementações que fazemos diariamente.

COMO FAZER UMA CITAÇÃO DESTA PÁGINA:

Schütz, Ricardo E. "Diferenças Idiomáticas entre Português e Inglês." English Made in Brazil

<<https://www.sk.com.br/sk-idiom.html>>. Acessado em (data do acesso).

Observe que ao citar textos encontrados na Internet, é necessário colocar a data, devido às frequentes alterações que os mesmos podem sofrer.

